جـــامعة وهـران
University of Oran
جامعة وهران
Université d'Oran

Journal of:

Traduction et Langues

Volume: 01
Issue: 01
Year: 2002

Special Issue:

Übersetzung, linguistische Strukturen und Sinnherstellung

Journal of Translation and Languages Volume: 01 Issue: 01- December 31st , 2002
Revue Traduction et Langues Volume: 01 Numéro: 01 - 31 Décembre 2002
مجلة الترجمة و اللغات مجلد: 01 عدد: 01 - 31 ديسمبر 2002

ISSN : 1112-3974

Journal of Translation and Languages
مجلة الترجمة واللغات

Revue Traduction et Langues (Journal of Translation and Languages) *is an international, double-blind peer-reviewed, annual and free of charge journal edited by University of Oran. The journal publishes original research and survey articles in the fields of Translation and Interpreting studies, Languages and Linguistics, Discourse Analysis, Letters, Arts and culture from theoretical and practical perspectives. The journal aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is distinguished by its oscillation between subjects relevant to languages and translation as well as its plurilingual orientation.*

Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translation and interpreting studies
- Language and Linguistics
- Discourse Analysis
- Literature and Culture
- Cross- Cultural Studies



Editor in Chief:

Lachachi Djamel Eddine–Algeria
University of Oran

Contact & Support :
dlachachi@yahoo.fr

ISSN (Print):
1112 – 3974

LEGAL DEPOSIT:
1112/3874*

Revue de Traduction et Langues
ISSN : 1112 – 3974

Directeur du Laboratoire : Dr. Aoussine SEDDIKI

Directeur de la Publication : Dr. Djamel Eddine LACHACHI

Comité de rédaction

Djamel Eddine LACHACHI	University of Oran– Algeria
Aoussine SEDDIKI	University of Oran– Algeria
Mohammed DAOUD	University of Oran – Algeria
Ouissem TOUHAMI	University of Oran – Algeria

Comité de Lecture

Ernest-Peter HESS-LÜTTICH	Institut für Germanistik –Switzerland
Mohammed MELIANI	University of Oran1– Algeria
Maike BOUASSIDA	University of Manouba -Tunisia
Claus ALTMAYER	University of Leipzig – Germany
Philippe THOIRON	University of Lumière – France

Agrément Ministériel : N° 42 du 05/02/2001
Code Labo : 040 / 2001
Adresse postale:
BP 1524 - El Menouar, Oran 31.000 – Algérie
Tél + 213 / 041 41 96 51
Fax : + **213 /** 041 41 91 84
E-mail : dlachachi@yahoo.fr
Web: http://www.univ-oran.dz/labos/tradtec

Revue de Traduction et Langues
ISSN : 1112 – 3974

Special Issue

Übersetzung, linguistische Strukturen und Sinnherstellung

الترجمة البنيات اللسانية ونقل المعنى

Revue Traduction et Langues Volume 1 Numéro1 – 31 Décembre 2002
Journal of Translation and Languages Volume 1 Issue 1- December 31st – 2002
ISSN: 1112 – 3974

ISSN : 1112 - 3974
Editions University of Oran

Contents/Sommaire/Inhalt/ Sumario/Оглавле́ние/الفهرس

1	**Préambule**	6
2	**Introduction**	7
3	**Vorwort des Herausgebers**	8
4	**Présentation succincte du laboratoire Traduction et Méthodologie 'TRADTEC'**	10
5	**Das Problem der Äquivalenz in der kontrastiven Semantik** Henning Westheide, Leiden Universität – Niederlande	12
6	**Übersetzte arabische Literaturals Schüssel für fremde Mentalitäten** Hans-Christoph Graf v. Nayhauss, Karlsruhe Universität - Deutschland	22
7	**Semantiscbe Äquivalenzprobleme bei der Ubarsrtzung arabiselier Texte ins Deatwäe** Seddiki Aoussine, Oran Universität – Algerien	34
8	**Zu Funktion und Inhalt von Lehrerhandreichungen** Yettou Boualem, Oran Universität – Algerien	39
9	**Morphologie et Traduction** Lachachi Djamel Eddine, Université d'Oran – Algérie	46
10	**Traduction, maillon de la chaine de transposition didactique ? Repérage et questionnement** Tadjeddine Abdellatif, Université de Mascara – Algérie	55
11	**Expérience Personnelle de Traduction de l'Anglais au Français : Analyse de Cas Pratique en Mathématiques** Bouchema Ali Tatar & Bayouna Mohamed Lamine, Université de Annaba – Algérie	64
12	**Nouvelle approche dans l'enseignement des langues étrangères : Le Passage d'une langue à l'autre. Pourquoi Traduire ? Que Traduire ? Comment Traduire ?** **New Approach of Teaching Foreign** Manaa Gaouaou, Université de Batna - Algérie	79
13	**Les Dictionnaires Électroniques** Ghenimi Abdelouafi, Université d'Oran – Algérie	86
14	**Translation and Educational Psychology: Quality needs a cluster?** Bouchellaleg Nadia, University of Ouargla-Algeria	93

102	الترجمة الأدبية – الإشكالية والحدود محمد داود، جامعة وهران –الجزائر	15
113	إشكالية المرجع والترجمة فريدة بوساح، جامعة قسنطينة –الجزائر	16
124	إشكالية قابلية الثقافات للترجمة ومدى إمكانية تعريب المصطلح عبد القادر شرشار، جامعة وهران –الجزائر	17
130	الترجمة والتحكم في اللغة الثانية: مقاربة في إطار النظرية التوليدية التحويلية عبد السلام شقروش، جامعة عنابة –الجزائر	18

Préambule

Aoussine SEDDIKI
Directeur du laboratoire
« Traduction et Méthodologie » TRADTEC

L'équipe des chercheurs du laboratoire Traduction et Méthodologie - TRADTEC a le grand plaisir d'annoncer aux lecteurs la nouvelle naissance scientifique qui se présente sous forme d'une revue qui paraitra dans un premier temps une fois par année et qui aura un caractère pluridisciplinaire.

Comme promis dans notre premier document Résumés des communications, publié en avril 2002 à l'occasion du premier colloque international 'La traduction: Les structures linguistiques et la production du sens' ayant eu lieu du 15 au 17 avril 2002 au Centre de Recherche et d'Information Documentaires en Sciences Sociales et Humaines (CRIDSSH) de l'université d'Oran nous voudrions mettre entre les mains des lecteurs intéressés par les différentes questions de la traduction, le premier numéro de notre revue 'Traduction et Langues' qui contient l'ensemble des communications présentées lors du colloque.

En ce qui concerne les objectifs de cette nouvelle publication elle aura pour mission d'une part de développer, d'enrichir et d'actualiser les connaissances des chercheurs, des enseignants et des étudiants en langues, d'autre part elle jouera le rôle d'un véritable pôle démultiplicateur d'information scientifique et traductologique.

Notre revue tentera d'engager à travers la multitude des contributions scientifiques, un débat visant principalement à explorer de nouvelles pistes susceptibles d'éclairer d'une manière ou de l'autre le chemin de ce qu'on appelle souvent l'intraduisible'. Compte tenu du profil de la revue de notre laboratoire de recherche le principe du pluralisme linguistique a été adopté. La langue étant tout simplement un véritable outil de communication. Notre publication représente en réalité un extraordinaire bain linguistique ou les différentes langues et cultures viendraient se croiser et se compléter mutuellement. Mais il est également important de souligner que compte tenu du caractère transdisciplinaire de la traduction notre revue s'intéresse également à la didactique des langues, la littérature La linguistique, la civilisation, la psychologie, la sociologie et autres.

Le comité de rédaction se réjouira de pouvoir recevoir toutes éventuelles remarques ou critiques objectives visant à améliorer la qualité et le niveau de la revue.

Introduction

Notre laboratoire de recherche Traduction et Méthodologie Tradtec se réjouit de pouvoir mettre dans un premier temps entre les mains des lecteurs cette publication contenant l'ensemble des résumés des communications prévues dans le programme du premier colloque international sur 'la Traduction., les Structures Linguistiques et la Production du Sens' qui se déroule pendant la période du I5 au 7 avril 2002 au Centre de la Recherche et d'information Documentaries en Sciences Sociales et Humaines de l'Université d'Oran (CRIDSH). Dans un second temps les actes du colloque seront publiés dans le numéro un (I) de la nouvelle revue du Tradtec. Mais il est important de souligner que cette future revue s'intéressera, compte tenu des objectifs du laboratoire Tradtec, à tout ce qui peut toucher de près ou de loin la recherche dans le domaine de la science de la traduction, à la didactique des langues, à la linguistique, à la littérature et à la civilisation.

En ce qui concerne la problématique du colloque elle propose une discussion approfondie autour du processus de la traduction et du parcours, combien pénible, menant à la production plus ou moins fidèle du sens exprimé dans un système linguistique tout à fait différent. Partant de cette réflexion nous voudrions surtout souligner que seule la très bonne maitrise des langues respectives permettrait une traduction fiable et fidèle.

Cette publication contribuera sans doute à l'approfondissement des connaissances des étudiants en traduction et en langues, des traducteurs, des jeunes formateurs dans le domaine de la traduction et des langues mais certainement aussi à la recherche en traductologie.

Le Directeur du Laboratoire
Aoussine SEDDIKI

Vorwort des Herausgebers

Die vorliegenden Beiträge gehen auf Vorträge zurück, die im Rahmen der ersten Tagung der Forschungsstelle TRADTEC „Übersetzung, linguistische Strukturen und Sinnherstellung“ im Cridssch (Oran 15.-17. April 2002) gehalten wurden. Teilnehmer waren Vertreter der Germanistik der Universitäten Karlsruhe, Leiden, Oran und der Übersetzung der Universitäten Annaba, Batna, Constantine, Mascara, Oran und Ouargla. Anbei wird eine Liste der Teilnehmer aufgestellt. Allen Beteiligten möchte ich hier meinen Dank aussprechen.

Oran, Juli-2002
Djamel Eddine Lachachi

Premier Colloque International Traduction, Structures Linguistiques et Production du Sens

Comité Scientifique

Aimeur/Naceur Fatiha, Zenaki Dalila, Bouhadiba Lelloucha, Rahal Amina, Medbeur Malika, Baghdadi Fatima, Daoud Mohamed, Lachachi Djamel-Eddine. Charchar Abdelkader, Sidhoum Youcef, Hassani Ahmed, Seddiki Aoussine

Comité d'Organisation

DAOUD Mohammed, LACHACHI Djamel-Eddine, CHARCHAR Abdelkader, SEDDIKI Aoussine

Comité d'honneur

Monsieur le Recteur de l'université d'Oran Es Senia'
Monsieur le Président de la Conférence Régionale de l'Ouest
Madame la directrice du CRASC, Oran
Monsieur le Doyen de la faculté des Lettres, des Langues et Arts
Monsieur le Vice-Recteur chargé de la Post-graduation et de la Recherche Scientifique
Monsieur le Vice-Recteur chargé de la Pédagogie et de la Scolarité
Monsieur le Vice-Recteur chargé de la Planification et des Equipements
Monsieur le Secrétaire Général de l'université d'Oran Es Senia
Monsieur le directeur du CRIDSH de l'université d'Oran Es Senia

Présentation succincte du laboratoire de Recherche

Traduction et Méthodologie 'TRADTEC'

Axes de recherche

- Méthodes et Techniques de la Traduction (Thèmes/Transposition)
- Problèmes de Terminologie (Langues/Domaines de spécialité)
- Conceptions de documents didactiques (Supports didactiques, dictionnaires traditionnels et électroniques)
- Traduction et Morphologie (Partie du discours, formation des mots, classe des mots, préfixation, suffixation)
- Cursus et Programmes d'enseignement

Langues

Anglais, Arabe, Allemand, Espagnol, Français, Russe.

Objectifs

L'objectif essentiel du TRADTEC consiste principalement à :

- Développer des techniques et stratégies de traduction susceptibles de permettre l'aboutissement à des résultats satisfaisants lors du processus de traduction d'une langue vers une autre.
- Analyser la problématique de la terminologie à laquelle le traducteur se trouve souvent confronté et proposer des solutions alternatives.
- Concevoir des documents (traduction de livres, production de manuels pour la traduction, et dictionnaires).
- La remise à niveau en langues par la confection de programmes appropriés répondant aux besoins des objectifs fixés de même que l'analyse des erreurs qui permettra de réduire les difficultés d'ordre grammaticales, lexicales, stylistiques et sémantiques rencontrées durant le processus de la traduction.
- La traduction des documents audiovisuels à caractère culturel, scientifique, économique, social, sportif, historique, (sous-titrage/synchronisation)
- Elaboration de programmes de formation en langues en fonction des besoins formulés.
- Développement de reformes relatives à l'enseignement des langues au niveau des différents cycles d'enseignement (Primaire, Moyen, Secondaire et universitaire).

Secteurs/Domaines d'activités

Les études et travaux à réaliser par le TRADTEC concernent principalement les secteurs suivants :

Littérature, Economie, Droit, Culture, Education, Différentes Sciences, Enseignement (fondamental, secondaire, universitaire), Formation professionnelle, Histoire, Industrie, Commerce, Marketing, Médias, Publicité, Politique, Technologie, Entreprises de production, Médecine, Informatique, Institutions nationales et internationales.

Équipes de recherche
Équipe 1 : Techniques de traduction (Thèmes/Transposition)
Équipe 2 : Problèmes de terminologie (Langues/Domaines de spécialité)
Équipe 3 : Conception de documents (Supports didactiques/Dictionnaires Electroniques)
Équipe 4 : Linguistique et Traduction
Projet 1 : Traduction et Morphologie

Prestations

- Développer des techniques et stratégies de traduction susceptibles de permettre l'aboutissement à des résultats satisfaisants lors du processus de traduction d'une langue vers une autre.
- Analyser la problématique de la terminologie à laquelle le traducteur se trouve souvent confronté et proposer des solutions alternatives.
- Concevoir des documents (traduction de livres, production de manuels pour la traduction, dictionnaires).
- La remise à niveau en langues par la confection de programmes appropriés répondant aux besoins des objectifs fixés de même que l'analyse des erreurs qui permettra de réduire les difficultés d'ordre grammaticales, lexicales, stylistiques et sémantiques rencontrées durant le processus de la traduction
- La traduction des documents audiovisuels à caractère culturel, scientifique, économique, social, sportif, historique.
- Sous-titrage/synchronisation.
- Élaboration de programmes de formation en langues en fonction des besoins formulés.

Développement de reformes relatives à l'enseignement des langues au niveau des différents cycles d'enseignement (Primaire, Moyen, Secondaire et universitaire).